

VI Jornadas de Investigación en Humanidades Homenaje a Cecilia Borel

Departamento de Humanidades
Universidad Nacional del Sur

30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015



EDITORIAL
DE LA UNIVERSIDAD
NACIONAL DEL SUR

VI Jornadas de Investigación en Humanidades: homenaje a Cecilia Borel / Daiana Agesta... [et al.]; editado por Omar Chauvié ... [et al.]. - 1a ed. - Bahía Blanca: Editorial de la Universidad Nacional del Sur. Ediuns, 2019.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-987-655-222-6

1. Humanidades. 2. Investigación. I. Agesta, Daiana II. Chauvié, Omar, ed.

CDD 300.72



Editorial de la Universidad Nacional del Sur |
Santiago del Estero 639 | B8000HZK Bahía Blanca | Argentina
www.ediuns.com.ar | ediuns@uns.edu.ar
Facebook: EdiUNS | Twitter: EditorialUNS



Libro
Universitario
Argentino

Diseño interior: Alejandro Banegas

Diseño de tapa: Fabián Luzi

No se permite la reproducción parcial o total, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las Leyes n.º 11723 y 25446.

El contenido de los artículos es de exclusiva responsabilidad de los autores.

Queda hecho el depósito que establece la Ley n.º 11723.

Bahía Blanca, Argentina, julio de 2019.

© 2019, Ediuns.

VI Jornadas de Investigación en Humanidades “Homenaje a Cecilia Borel”
Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur
30 de noviembre al 2 de diciembre de 2015

Coordinación
Lic. Laura Orsi

Declaradas de Interés Municipal por la ciudad de Bahía Blanca.
Declaradas de Interés Educativo por la provincia de Buenos Aires en la sesión del 4 de septiembre de 2015 Resolución n.º 1665/2015-, Expediente n.º 5801361392/15

Autoridades

Universidad Nacional del Sur

Rector: Dr. Mario Ricardo Sabbatini

Vicerrectora: Mg. Claudia Patricia Legnini

Secretario General de Ciencia y Tecnología: Dr. Sergio Vera

Departamento de Humanidades

Directora Decana: Lic. Silvia T. Álvarez

Vicedecana: Lic. Laura Rodríguez

Secretario Académico: Dr. Leandro Di Gresia

Secretaria de Investigación, Posgrado y Formación Continua: Lic. Laura Orsi

Secretario de Extensión y Relaciones Institucionales: Lic. Diego Poggiese

Comisión Organizadora

Srta. Daiana Agesta

Dra. Marcela Aguirrezabala

Dr. Sebastián Alioto

Lic. Carolina Baudriz

Lic. Clarisa Borgani

Prof. Lucas Brodersen

Lic. Gonzalo Cabezas

Dra. Rebeca Canclini

Lic. Norma Crotti

Srta. Victoria De Angelis

Lic. Mabel Díaz
Dra. Marta Domínguez
Srta. M. Bernarda Fernández Vita
Srta. Ana Julieta García
Srta. Florencia Garrido Larreguy
Dra. M. Mercedes González Coll
Mg. Laura Iriarte
Sr. Lucio Emmanuel Martin
Mg. Virginia Martin
Esp. Andrea Montano
Lic. Lorena Montero
Psic. M. Andrea Negrete
Srta. M. Belén Randazzo
Dra. Diana Ribas
Srta. Valentina Riganti
Sr. Esteban Sánchez
Mg. Viviana Sassi
Lic. José Pablo Schmidt
Dra. Marcela Tejerina
Dra. Sandra Uicich
Prof. Denise Vargas

Comisión Académica

Dr. Sandro Abate (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Aguirrezabala (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Amar Sánchez (Universidad de California, Irvine)
Dra. Marta Alesso (Universidad Nacional de La Pampa)
Dra. Adriana María Arpini (Universidad Nacional de Cuyo)
Dr. Marcelo Auday (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Azcuy Ameghino (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Fernando Bahr (Universidad Nacional del Litoral – CONICET)
Dra. M. Cecilia Barelli (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Raúl Bernal Meza (Universidad del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Hugo Biagini (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dr. Lincoln Bizzozero (Universidad de La República, Uruguay)
Dra. Mercedes Isabel Blanco (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Gustavo Bodanza (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Nidia Burgos (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Roberto Bustos Cara (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Mabel Cernadas (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Laura Cristina del Valle (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Eduardo Devés (Universidad de Santiago de Chile)
Dra. Marta Domínguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Oscar Esquisabel (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)

Dra. Claudia Fernández (Universidad Nacional de La Plata – CONICET)
Dra. Ana Fernández Garay (Universidad Nacional de La Pampa – CONICET)
Dra. Estela Fernández Nadal (Universidad Nacional de Cuyo – CONICET)
Dr. Rubén Florio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Lidia Gambon (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Ricardo García (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Viviana Gastaldi (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Alberto Giordano (Universidad Nacional de Rosario)
Dra. Graciela Hernández (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Yolanda Hipperdinger (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Silvina Jensen (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dr. Juan Francisco Jimenez (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Mercedes González Coll (Universidad Nacional del Sur)
Dra. María Luisa La Fico Guzzo (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Javier Legris (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dra. Celina Lértora (Universidad del Salvador – CONICET)
Dr. Fernando Lizárraga (Universidad Nacional del Comahue - CONICET)
Dra. Elisa Lucarelli (Universidad de Buenos Aires)
Mg. Ana María Malet (Universidad Nacional del Sur)
Prof. Raúl Mandrini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dra. Stella Maris Martini (Universidad de Buenos Aires)
Dr. Raúl Menghini (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elda Monetti (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Rodrigo Moro (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Lidia Nacuzzi (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Ricardo Pasolini (Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Bs. As.)
Dr. Sergio Pastormerlo (Universidad Nacional de La Plata)
Dra. Dina Picotti (Universidad de Buenos Aires – CONICET)
Dr. Luis Porta (Universidad Nacional de Mar del Plata – CONICET)
Dra. M. Alejandra Pupio (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Alicia Ramadori (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Silvia Ratto (Universidad de Buenos Aires)
Dra. Diana Ribas (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Elizabeth Rigatuso (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Lic. Adriana Rodríguez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Hernán Silva (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Marcela Tejerina (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Fernando Tohmé (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Fabiana Tolcachier (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Patricia Vallejos (Universidad Nacional del Sur – CONICET)
Dra. Irene Vasilachis (CEIL – CONICET)
Dra. María Celia Vázquez (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Daniel Villar (Universidad Nacional del Sur)
Dr. Emilio Zaina (Universidad Nacional del Sur)
Dra. Ana María Zubieta (Universidad de Buenos Aires – CONICET)

Luisa **Granato**

Elizabeth M. **Rigatuso**

(Editoras)

Lenguaje e interacción verbal

Volumen 29

Índice

Introducción

| | |
|--|-----|
| Luisa Granato y Elizabeth Mercedes Rigatuso | 11 |
| Las secuencias conversacionales ecoicas en la payada bonaerense | |
| María Agustina Arias | 22 |
| Usos y funciones del pronombre <i>yo</i> en la interacción por SMS del español bonaerense | |
| Lucía Cantamutto y Alejandra Gabriela Palma..... | 38 |
| El uso de unidades fraseológicas para acotar el disenso | |
| Claudia Cañedo | 47 |
| “ <i>Vos acá lo que tenés que hacer...</i> ” Fórmulas de tratamiento y reformulación oral de consignas en español bonaerense: aproximación a los usos en el nivel primario | |
| Antonela G Dambrosio..... | 56 |
| El contexto y el conocimiento compartido en la interacción verbal | |
| Luisa Granato | 71 |
| La formulación de actos de pedido en español bonaerense. Aplicación de un test de hábitos sociales | |
| Gisele Graciela Julian..... | 92 |
| El enfoque pragmático para la sintaxis de la oralidad | |
| Guillermina Piatti | 103 |
| Embarazo en adolescentes: análisis de sus representaciones en los trabajadores de la salud | |
| Mariela Elizabeth Rígano..... | 116 |
| Estilo comunicativo en interacciones de servicio comerciales del español bonaerense: uso del marcador <i>dale</i> | |
| Elizabeth Mercedes Rigatuso | 130 |
| Los estudios dialectológicos en el noroeste argentino. Algunas reflexiones teórico-metodológicas | |
| María Alejandra Secco y María Agustina Carranza | 150 |
| (Des)cortesía: un estudio sociolingüístico y semántico del piropo callejero en Bahía Blanca | |
| María Gimena Spagnuolo..... | 160 |

Las secuencias conversacionales ecoicas en la payada bonaerense

María Agustina Arias

Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur

agustina.arias@uns.edu.ar

agusarias40@gmail.com

Introducción

1.1. Presentación

Como expresión musical folclórica, el canto de los payadores representa una práctica vigente en el centro y sudoeste del territorio bonaerense, en especial en festivales folclóricos regionales o encuentros internacionales. Su concreción y actuación, de carácter eminentemente oral, interaccional e improvisada, se ejerce como un intercambio verbal dinámico en el que se establece una negociación de recursos lingüísticos e imágenes sociales en el marco de una celebración popular.

La presente investigación pretende explicitar y describir uno de los rasgos pragmático-discursivos más significativos y dinamizantes de las payadas registradas: las *secuencias conversacionales ecoicas*, con el fin de relevar las habilidades lingüísticas e interaccionales de los payadores en su actuación y en su vinculación con el auditorio presente¹.

El estudio se enmarca en un enfoque sociolingüístico amplio que integra aportes de Sociolingüística Interaccional (Gumperz, 1982, 2001; Tannen, 1991, 2004), Etnografía de la comunicación (Hymes, 1974) y Pragmática Sociocultural (Bravo, 2002, 2005, 2008, 2009; Briz, 2002). Especialmente para el estudio de las *secuencias conversacionales ecoicas* incorporamos los aportes de Haverkate (1994, 2002), Vigara Tauste (1997-1998) y Camacho Adarve (2001).

El trabajo se efectúa siguiendo los lineamientos metodológicos de Gumperz (1982, 2001), Moreno Fernández (1990), Duranti (2000), Hernández Campoy y Almeida (2005) y Bravo (2009). El corpus está conformado por material audiovisual recogido por

¹ Este trabajo se desprende de la tesina presentada para la obtención del título de Licenciado en Letras (Universidad Nacional del Sur) denominada: "Que no se corte la trenza: el habla en la payada del sudoeste bonaerense" (2015). Esta investigación fue desarrollada por María Agustina Arias en la orientación Lingüística, bajo la dirección de la Dra. Elizabeth M. Rigatuso.

la investigadora y se compone de nueve payadas realizadas en las ciudades de Coronel Dorrego y Bahía Blanca.

1.2. Constitución del corpus

La fuente de datos más importante la constituye el material audiovisual recogido por la investigadora y proporcionado por colaboradores. El registro se realizó en dos eventos populares: uno de carácter bonaerense: “Fiesta Provincial de las Llanuras” y otro de índole internacional: “Encuentro Internacional de Payadores”². Además, se añade complementariamente los datos obtenidos por la investigadora a través de la toma de notas etnográficas en el marco de las tareas de observación participante en los eventos mencionados y material cedido por colaboradores miembro de la agrupación organizadora de la celebración tradicional “Fiesta Provincial de las Llanuras”³.

El corpus audiovisual está conformado por nueve payadas de contrapunto:

- Payada nº 1: Walter Mosegui y Gustavo Avello. (Coronel Dorrego, 2010)
- Payada nº 2: José Silvio Curbelo y David Tokar (Coronel Dorrego, 2010).
- Payada nº 3: José Silvio Curbelo y David Tokar. (Coronel Dorrego, 2010).
- Payada nº 4: José Silvio Curbelo y Marta Suint. (Bahía Blanca, 2013).
- Payada nº 5: David Tokar, Cristian Méndez y Facundo Quiroga. (Bahía Blanca, 2013).
- Payada nº 6: José Silvio Curbelo, Walter Mosegui y David Tokar. (Coronel Dorrego, 2008)
- Payada nº 7, 8 y 9: Pedro Saubidet y Carlos Marchesini. (Coronel Dorrego, 2012 y 2013, respectivamente).

Los payadores participantes son: Walter Mosegui (Las Piedras, departamento de Canelones, Uruguay), Gustavo Avello (Maipú, provincia de Buenos Aires), José Silvio Curbelo (El Sauce, departamento de Canelones, Uruguay), David Tokar (San Vicente, provincia de Buenos Aires) Facundo Quiroga (Pringles, provincia de Buenos Aires) Cristian Méndez (Balcarce, provincia de Buenos Aires), Carlos Marchesini (Chivilcoy, provincia de Buenos Aires) Pedro Saubidet (San Cristóbal, provincia de Santa Fe) y Marta Suint (Sarandí, provincia de Buenos Aires).

En forma complementaria se concertaron entrevistas a los payadores participantes a fin de relevar su percepción sobre la práctica de la payada y el contrapunto⁴, las estrategias seguidas

² La “Fiesta Provincial de las Llanuras” se celebra en Coronel Dorrego y el “Encuentro Internacional de Payadores” en Bahía Blanca.

³ La comisión organizadora de la “Fiesta Provincial de las Llanuras” es la Peña Nativista de Coronel Dorrego. El material audiovisual proporcionado muestra otros atractivos vinculados con la festividad tales como la elección de la “Paisana Flor”, desfiles, bailes, fogones populares, entre otros.

⁴ Se trabajó con interacción cara a cara (*face to face interaction*) y conversaciones telefónicas. Los payadores consultados fueron Walter Mosegui, Marta Suint, David Tokar, Facundo Quiroga, Pedro Saubidet

para su elaboración y la función del público. Asimismo, se efectuaron entrevistas informales a algunos habitantes de Coronel Dorrego con la finalidad de observar la percepción de los individuos nativos de esa localidad, en tanto miembros de la comunidad de habla. Como material auxiliar, se utilizaron datos obtenidos de plataformas audiovisuales, programas radiales y artículos periodísticos en los que se difunden actividades vinculadas con los payadores⁵.

1.3. Procesamiento y elaboración de los datos

Dentro de los lineamientos de la Sociolingüística Interaccional y la Pragmática Sociocultural, la estrategia metodológica que se sigue es de tipo cualitativa. En el procesamiento de los datos se tomará en cuenta, en la medida en que sea posible, distintas variables sociodemográficas: edad, sexo, origen geográfico y la dinámica de las dimensiones de poder y solidaridad en el tipo de vínculo que une a los hablantes (Brown y Gilman, 1960).

La estructura discursiva general de las payadas se ceñirá a la propuesta de estructura conversacional de Van Dijk (1983) y los componentes del evento de habla serán descriptos a partir de las aportaciones proporcionadas por la Etnografía de la comunicación (Hymes, 1974).

2. La payada bonaerense

En nuestro país la payada se vincula con la tradición oral folklórica. De acuerdo con Isolabella, la payada rioplatense se define como “un género performativo que se enmarca en el amplio fenómeno de las tradiciones poético musicales en las que la improvisación del texto juega un papel importante” (2012: 152).

La payada bonaerense se ejerce como una práctica socialmente interactiva y dinámica en la que se establece una negociación de recursos lingüísticos e imágenes sociales, en el marco de un entorno festivo y popular. La finalidad de estos encuentros consiste en reforzar los lazos de solidaridad y afiliación entre los participantes y la comunidad de habla en la que tiene lugar el intercambio. En tal sentido, la deliberada condición de “duelo verbal” se disuelve en pos de favorecer un enlace solidario y

y Cristian Méndez.

⁵ Se complementa el material con artículos periodísticos obtenidos de los diarios digitales *lanueva.com*, *ladorrego.com.ar*, el blog <http://www.lacasadelpayador.blogspot.com.ar/>, la audición radial semanal de Walter Mosegui en Radio Nacional Bahía Blanca AM 560 y perfiles públicos de los payadores obtenidos de la red social *Facebook*.

colaborativo entre los interlocutores participantes. Como señala Isolabella, “el canto del vencedor ha sido reemplazado por la media letra que tiene mucha importancia en relación con los conceptos de desafío y solidaridad ya que es el reflejo de un tipo de payada menos agresiva más animosa” (2012: 160).

Por tratarse de un fenómeno colaborativo y dialógico en el que dos payadores o más intercambian sus versos, la payada no preexiste al momento de su ejecución, por tanto se convierte en un acto original, directo e irrepetible. De hecho, se constituye a sí misma a través de múltiples posibilidades transformacionales en el marco de una interacción improvisada y coconstruida (Fant y Granato, 2002) entre las figuras participantes: payadores y el público presente. En tal sentido, resulta significativo el rol que asume el público en tanto oyente integrado (Rigatuso, 1992) dado que con sus interjecciones y exclamaciones forma parte activa del hecho de habla de la payada manifestando señales de aprobación o desaprobación a los payadores. De esta forma, sus intervenciones pueden reconfigurar el curso de la interacción y se constituyen en un participante activo y coconstructivo de la payada.

3. Secuencias conversacionales: autorrepetición y alorrepetición

La repetición ha sido considerada información “viciosa” o innecesaria por su aspecto redundante y poco novedoso (Vigara Tauste, 1997-1998). Sin embargo, desde el punto de vista interaccional, los estudios sobre (des) cortesía se focalizan en su funcionalidad, dado que, entre otros aspectos, contribuye a la fluidez emisora, actúa como dispositivo de cohesión y adquiere funciones sociales interactivas (*ibidem*).

En el marco de un encuentro relacional, cada reiteración recibe una reinterpretación de sentido a la luz del nuevo contexto creado. Por tanto, lejos de “entorpecer” la progresión temática o fática de la conversación, la repetición contribuye a una participación mutua en la elaboración del sentido (Tannen, 1989; Vigara Tauste, 1997-1998). De esta forma, la repetición, entendida como una tendencia típicamente oral y espontánea, funciona en tanto señal de extrema colaboración y manifestación de acuerdo con el interlocutor (Briz, 2002). Las reiteraciones así concebidas cobran un cariz colaborativo y productivo a los fines de la progresión temática.

De acuerdo con Haverkate (1994, 2002), se distingue, por un lado, las construcciones de autorrepeticiones léxicas y/o semánticas realizadas al interior del propio discurso del hablante, denominadas *autorrepetición*, y, por otro, las reiteraciones

elaboradas en el turno de habla del interlocutor, llamadas *alorrepetición*, a las que se dedica especial interés dado que se presentan con frecuencia en el corpus de las payadas abordadas.

A continuación, se presentan las secuencias conversacionales registradas entre los payadores participantes en las payadas que integran el corpus conformado para este trabajo.

3.1. Entre payadores participantes

3.1.1. Autorrepetición

La estrategia enfática de la *autorrepetición* tiene por fin insistir en la importancia de una información o punto de vista emitido en el propio discurso del emisor en una fase anterior de la comunicación, contribuyendo de tal forma a ponderar lo señalado. Los siguientes ejemplos muestran este uso en las payadas registradas en el corpus, particularmente a través del empleo del verbo *decir*, que le confiere a la repetición el carácter de cita:

1 (1, 93-96 y 115)⁶

Emisor- destinatario

Mosegui----->Avello

Contexto: en mitad de una payada Mosegui expresa su sentimiento hacia las mujeres.

«Y además *decirle quiero*/que el amor se manifiesta/caballero sin protesta/y no olvidaré a las damas»

Mosegui----->Avello

Contexto: en la réplica siguiente el mismo payador retoma lo dicho anteriormente por él mismo.

«Porque *yo le dije: quiero*/demostrando los valores/ante los espectadores»

2 (9, 1-2 y 61-62)

Marchesini----->Saubidet

Contexto: en el inicio de la payada Marchesini abre su interacción agradeciendo al operador del sonido del evento.

«Agradeciendo al sonido/por el *trabajo loable*»

Marchesini----->Saubidet

⁶ En adelante se seguirá la siguiente convención de notación para la presentación de los ejemplos: 1 se corresponde en el número de ejemplo. Al interior del paréntesis, se consigna: en primer lugar, el número de payada del corpus y luego, las líneas de versos de las payadas a los que refieren los ejemplos presentados. Asimismo, se consignan los apellidos de los payadores participantes: emisor y destinatario/s.

Contexto: en mitad del encuentro, ante un desperfecto técnico, Marchesini reitera la apreciación que realizó al comienzo confiriéndole a la repetición un carácter irónico que genera comicidad en el público.

«Vieron qué ruido se siente/dije: “trabajo loable”

3 (7, 69-71 y 82-84)

Marchesini----->Saubidet

Contexto: los payadores evocan la figura de Alberto Merlo en mitad de la payada «Que fue un gusto conocerlo/y cantores como *Merlo*⁷/ no nacen todos los días»

Contexto: en la réplica siguiente, Marchesini sigue rememorando a Merlo acudiendo a su nombre de pila.

«Pero *Alberto*, *viejo Alberto* el que todavía está/brindando por la amistad»

Como se observa en los ejemplos señalados, el recurso de la *autorrepetición* es empleado por los payadores para recuperar algo ya dicho en su propio discurso, especialmente en señal ponderativa de evocación a terceros (las mujeres, Alberto Merlo) o, como se registra en el segundo ejemplo, para despertar un efecto de comicidad en el público presente a través del uso irónico de su propia repetición: “trabajo loable”. En la segunda mención la repetición de esa frase reviste una función irónica que puede reponerse a partir de las referencias contextuales: se suscitan problemas técnicos de sonido que contrastan con la idea inicial de “trabajo loable”.

3.1.2. Alorrepetición

Por su parte, el empleo de la *alorrepetición* expresa conformidad con un punto de vista formulado por el interlocutor y transmite una marcada señal de cortesía positiva (Brown y Levinson, 1987, 1987; Haverkate, 1994), dado que refuerza la imagen del oyente. Cuando una palabra o expresión impulsa el empleo de esta misma u otra similar en el turno de réplica del interlocutor se habla de *ecos*, es decir, construcciones que el hablante repite literal o casi fielmente (Vigara Tauste, 1997-1998:6).

Tal como señala la autora, la sistematización general de las secuencias reiterativas supone una considerable complejidad dada la variedad de funciones y valores comunicativos que puede asumir cada una de ellas. Además, por tratarse de un procedimiento expresivo de uso espontáneo, es factible que se activen múltiples estrategias lingüísticas y de imagen social complejas de clasificar. Aun así, dentro de la propuesta teórica de esta investigadora, se distingue de manera global dos grupos de reiteraciones que pueden abordarse transversalmente: las reiteraciones *temáticas*, *fáticas*

⁷ Se refiere al músico Alberto Merlo.

y *expresivas*, por un lado, y las repeticiones *parafrásticas* y *ecos prospectivos*, por otro. En este sentido, Vigara Tauste distingue dos grandes grupos que guardan relación con los anteriores: uno en el que hay “una suerte de identidad "referencial" entre la recurrencia y lo repetido (se está "hablando de lo mismo") y otro en el que la recurrencia implica algo más o algo distinto de lo reiterado” (Vigara Tauste, 1997-1998: 8).

a) *Reiteraciones temáticas, fáticas y expresivas*. Por un lado, aquellas secuencias de reiteración que tienden a organizar el contenido interaccional pueden ser de índole *temática* (referencian el contenido informativo), *fática* (regulan el flujo comunicativo) y *expresiva* (se vinculan con el componente afectivo y enfático).

Dentro de esta categorización, integramos la noción de *sintonía interlocutiva*, que supone la asunción por parte de los interlocutores de compartir una misma frecuencia de vibración:

'están en la misma onda' o, si se quiere, que hay entre **ellos** "buenas vibraciones" (o voluntad de que tal cosa acontezca, o al menos el deseo de hacer explícita la voluntad de que tal empatía se experimenta, se desea o se pretende) (destacado en el original, Vigara Tauste, 1997-1998: 13).

b) *Recurrencias parafrásticas y ecos prospectivos*. Por otra parte, las repeticiones que operan como estrategias de progresión se denominan *recurrencias parafrásticas* y *ecos prospectivos*. Al respecto, resulta importante destacar que, en su mayoría, las iteraciones ecoicas están atravesadas por la expresividad y el componente afectivo, por lo tanto, resulta imposible disociar los aspectos subjetivos de las recurrencias progresivas.

b. 1. La secuencia ecoica elaborada en términos *parafrásticos* puede construirse a través de tres recursos: *amplificaciones*, *reformulaciones* o *reajustes expresivos*.

b.1.1. *Amplificación*. El recurso de la *amplificación* constituye el procedimiento parafrástico más frecuente en las payadas. La palabra matriz, que opera como enunciado fuente, recibe un añadido que supone una novedad discursiva en el marco de la interacción. De esta forma, la intervención ecoica adquiere un valor de afirmación enfática dado que, de manera rotunda, evidencia la actitud de consenso del hablante y constituye un rasgo de solidaridad e identificación con el interlocutor. Así se comprueba en los siguientes ejemplos en los que la palabra fuente es recuperada y ampliada a través de la inclusión de un nuevo elemento temático a modo de *amplificación*:

4 (1, 75-78)

Mosegui----->Avello

Contexto: en mitad de la payada Mosegui refiere al canto de los payadores.

«Morirá el payador/solo que maten mi *raza*»

Avello----->Mosegui

«*Raza* que no está extinguida»

5 (2, 20-26)

Curbelo----->Tokar

Contexto: en el inicio del encuentro Curbelo evoca la figura de un payador periodista de Coronel Dorrego: Armando Gancho Pía.

«El payador *periodista*/del campo y de la llanura»

Tokar----->Curbelo

«*Periodista* que aun formando/fue de pueblo en pueblo un día/cual Luis Acosta García/que informaba así opinando»

6 (3, 20-23)

Tokar----->Curbelo

Contexto: en la fase inicial de la payada Tokar saluda a la peña organizadora del evento.

«En la *Peña* Nativista/de los pagos de Dorrego»

Curbelo----->Tokar

«*Peña* que tiene su historia/que nadie la ha de borrar»

7 (4, 31-42 y 59-62, 99-101)

Suint----->Curbelo

Contexto: en el inicio la mujer payadora menciona el nacimiento del nieto del payador.

«Hoy les quiero contar yo/que a Silvio el año pasado/un nietito le *nació*»

Curbelo----->Suint

«Mi nieto *nació* en La plata/mejor dicho, en City Bell»

Suint----->Curbelo

«¡Qué bonito que sería /que le salga payador!»

Curbelo----->Suint

«*Sería* sensacional /mas que él elija el camino»

Suint----->Curbelo

«Y gracias por *Zitarrosa*/ que nos mira desde el cielo»

Curbelo----->Suint

«*Zitarrosa* aconsejaba»

8 (9, 50-51)

Marchesini----->Saubidet

Contexto: en instancia inicial, los payadores participantes se refieren a su práctica en la payada.

«El *arte* del payador»

Saubidet----->Marchesini

«*Arte* que aquí defendemos»

9 (3, 70-73)

Curbelo----->Tokar

Contexto: en mitad de la payada, los participantes refieren a sus condiciones para la improvisación.

«Y es cierto que estoy tordillo/pero *firme* todavía»

Tokar----->Curbelo

«*Firme* y con mucha coherencia/al hacer su protocolo»

10 (5, 199-200, 211-212, 239-240)

Quiroga----->Méndez-Tokar

Contexto: en mitad de la payada de tres participantes, los payadores se desafían entre sí haciendo alusión a su contextura física por extensión metafórica animal.

«Agrandado el *gallo gordo*/le gana a los dos pigmeos»

Méndez----->Quiroga-Tokar

«Este me trató de *gallo/y gordo* para más datos»

Tokar----->Méndez-Quiroga

«Para peor cuando el *gallo es gordo*/es más fácil de agarrar»

En los extractos señalados, se evidencia cómo una palabra que opera como *enunciado fuente* (Camacho Adarve, 2001) impulsa el eco en el turno de réplica del interlocutor con la adhesión de una nueva información en señal de acuerdo y aprobación a través del *enunciado doblado* (*ibidem*, 2001). Como se evidencia, la amplificación en estos casos adquiere un valor ponderativo de evocación (a los payadores en general, a figuras destacadas del ámbito del folklore) y reviste el valor expresivo de “sintonía interlocutiva” dado que se conserva una “identidad referencial” en lo expresado. Asimismo, este recurso supone un intercambio coconstructivo entre los participantes en favor de la progresión temática e interaccional.

b.1.2. *Reformulación.* Otro procedimiento parafrástico de menor frecuencia en las payadas es la *reformulación*, que consiste en decir lo mismo pero de diferente modo. Dentro de la reformulación se observan los siguientes recursos: *identificación sinonímica*, *hipo-hiperonimia* o *implicación contextual*.

En el siguiente ejemplo se registra el empleo de la reformulación de *identificación sinonímica* puesto que la repetición se expresa en un sentido equivalente. En clara referencia al número de edición de la “Fiesta Provincial de las Llanuras”, celebrada en la ciudad de Coronel Dorrego, se enuncia una cantidad de años (*cincuenta y uno*) a través de una alternancia léxica (*medio siglo*):

11 (3, 40-42)

Tokar----->Curbelo

Contexto: los payadores se refieren al número de edición de la fiesta en el inicio de la interacción.

«Celebra el aniversario /número *cincuenta y uno*»
Curbelo----->Tokar
«*Un siglo y medio quizá/ medio me corrijo y digo*»

Por su parte, la reformulación de *implicación contextual* supone una reorganización pronominal con la finalidad de orientar al público presente. En el siguiente ejemplo se observa una réplica reajustada al contexto situacional de quien enuncia con el cambio del uso de la segunda persona por la tercera persona:

12 (5, 109-112)

Quiroga----->Méndez-Tokar
Contexto: en medio del desafío verbal de la payada de tres participantes, los payadores refieren a sus condiciones para ganar el encuentro apelando a la metáfora bélica.
«Que para ganarle a usted /*me alcanza con uno solo*»
Tokar----->Quiroga-Tokar
«*Con uno solo le alcanza /dice el compañero aquí*»

Asimismo, a través del pronombre demostrativo *esa* se recupera una referencia anterior concretada mediante el uso del tratamiento referencial *nombre + apellido* y se reformula en una forma de alusión ponderativa de sus cualidades, vinculada discursivamente mediante el demostrativo:

13 (8, 49-52)

Marchesini----->Saubidet
Contexto: en el inicio de la payada, los participantes aluden a la presencia de la artista folklórica en la festividad.
«Vendrá *Yamila Cafrune* /para que aplauda la Peña»
Marchesini----->Saubidet
«*Esa* mujer luchadora /puntal de nuestra bandera»

En otra de las payadas del corpus resulta significativo observar la manera en la que el payador que replica recurre al empleo de un tiempo verbal precedente al momento de la situación comunicativa (recurre al Pretérito Perfecto Simple del Modo Indicativo). Con esta estrategia de índole semántica y gramatical, el payador confirma enfáticamente *haberle ya preguntado* (a su esposa) y genera un efecto de comicidad en el público presente:

14 (1, 140-141)

Avello----->Mosegui
Contexto: en el desafío verbal los payadores hablan sobre la edad. Mosegui insta a su compañero a “preguntarle a su esposa” si está viejo.

«Es que ya le *pregunté*/ por eso se lo *decía*»

De igual manera, se observa la reformulación en boca del mismo hablante (*autorrepetición*) a través del uso del marcador de rectificación *mejor dicho*⁸ que sustituye y mejora el enunciado anteriormente elaborado:

15 (4, 51-52)

Curbelo----->Suint

Contexto: en el inicio del encuentro Curbelo refiere al nacimiento de su nieto.

«Mi nieto nació en La Plata/*mejor dicho*, en City Bell»

16 (2, 122-123)

Curbelo----->Tokar

Contexto: en el desafío verbal Curbelo se refiere a su compañero.

«Ahora casi es leñador/*mejor dicho*, anda en el monte»

b.1.3. *Reajuste expresivo*. Por último, el recurso parafrástico del *reajuste expresivo* supone una repetición en la que el hablante necesita readecuar lo dicho anteriormente para transmitir un mensaje de contenido diferente en el marco de su intención comunicativa y del contexto situacional. Es decir, mientras que los procedimientos parafrásticos observados anteriormente (*amplificación y reformulación*) implican un acuerdo con lo enunciado a través de la construcción ecoica en la que subyace la “sintonía interlocutiva”, la reiteración reajustada no manifiesta una “identidad referencial” con el enunciado matriz puesto que pretende expresar un concepto diferente.

En el siguiente ejemplo se advierte la recurrencia ecoica para dar cuenta de lo contrario a lo que se venía diciendo: mientras que un payador refiere a la condición climática de la noche (*fría*), su compañero alude a una expresión metafórica para representar el calor (*el abrigo*) a través de la protección de la vestimenta (*poncho*) y del afecto manifestado por el público (*palmas*). La metáfora del poncho como entidad opera en tanto elemento afectivo y solidario en relación con el público presente:

17 (5, 26-27 y 41-50)

Tokar----->Méndez-Quiroga

Contexto: instancia inicial de una payada de tres participantes.

«Hoy en esta *noche fría* /voy a alumbrar mi poesía»

Quiroga----->Méndez-Tokar

«Tokar dijo “noche fría”/ yo pinto otra realidad/que el *poncho de mi amistad* /quizás cubrirlo podría y en la noche de este día/ mirando a esta reunión/ de que el *poncho de sus palmas/ dé abrigo a mi corazón*»

⁸ En relación con el marcador *mejor dicho* véase García Negroni (2009) “Reformulación parafrástica y no parafrástica y ethos discursivo en la escritura académica en español. Contrastes entre escritura experta y escritura universitaria avanzada” en *Letras de Hoje*, v 44 num. 1 pp- 46-56.

b.2. Por su parte, los *ecos prospectivos* son los recursos menos frecuentes en el corpus de payadas relevadas. Requieren de una elaboración mayor que los procedimientos aludidos previamente dado que suponen la retención de bloques informativos y la modificación del orden original en una secuencia creativa. En el siguiente ejemplo se observa un caso de *repetición ecoica prospectiva* en el que se replican dos bloques de información (*laureles y resistencia*) pero se altera el orden y se modifica la acción: ceder laureles/exigir laureles.

18 (3, 110-113)

Curbelo----->Tokar

Contexto: el payador Curbelo desafía a su compañero. Tokar responde en la réplica siguiente.

«No voy a *ceder laureles*/si no opone *resistencia*»

Tokar----->Curbelo

«Bueno, ponga *resistencia* /yo los *laureles* no exijo»

3.2. Entre payadores participantes y el público presente

Por último, se presentan las secuencias conversacionales registradas en la interacción espontánea entre los payadores participantes y el público asistente a los eventos observados que integran este corpus.

En las payadas analizadas de nuestro corpus, el auditorio asume el rol de participante integrado al hecho de habla (Rigatuso, 1992) a través de la emisión frecuente de diversas interjecciones, exclamaciones y expresiones generalizadas en el uso coloquial. De esta forma, el público se manifiesta verbalmente como un interlocutor más a través de los vítores o términos interjectivos de aliento, ponderación y evaluación de las habilidades de los payadores.

En particular, las exclamaciones de carácter ecoico constituyen una repetición proferida por parte del público con fuerza exclamatoria (Alonso-Cortés, 1999: 4008). Así se verifica en los siguientes ejemplos en los que el público reitera alguna expresión emitida por el payador en escena:

19 (1, 88, 99 y 150)

Avello----->Mosegui

Contexto: en mitad de la payada los payadores se refieren a la vigencia del canto del payador. Al finalizar su intervención, el público expresa su acuerdo.

«Un payador manifiesta/*y porque fiestas como estas / necesita mi país*»

Público----->Avello- Mosegui

«¡*Vamos La llanura vieja y peluda nomás!* »

En este ejemplo, la exclamación ecoica elaborada reviste un carácter parafrástico y de identificación hiperónima dado que la *emisión fuente* “fiestas como estas” (hiperónimo) es replicada por el público mediante el *enunciado doblado* (hipónimo) “Vamos *La llanura*”, en clara alusión al nombre de la festividad de Coronel Dorrego.

20 (1, 96-98)

Mosegui----->público

Contexto: Uno de los payadores se dirige hacia el público femenino y pondera su presencia en la fiesta. El público replica.

«Y no olvidaré a *las damas* /que son flor de retama /perfumando en esta fiesta»

Público----->Mosegui-Avello

«¡*Vamos las damas!*»

21 (1, 148-150)

Avello----->Mosegui

Contexto: los payadores se refieren al tema de la edad. Mosegui menciona a su esposa, Amelia, en relación con su vejez. Su compañero responde y asegura haber hablado previamente con ella. Al término de su intervención, el público exclama el nombre de la mujer en cuestión.

«Pero yo le tantí ese tema/*Amelia* me había contado»

Público----->Mosegui-Avello

«¡*Amelia!*»

Como se evidencia, las secuencias ecoicas emitidas por el público asumen un carácter ponderativo y expresivo en alusión a la celebración, a las mujeres o la esposa de uno de los payadores. En tal sentido, se observa la implicación del público presente hacia los payadores participantes y hacia el marco en el que se desarrolla la interacción, manifestando “sintonía interlocutiva” y asumiendo un rol integrado en el intercambio colaborativo.

4. A modo de conclusión

Luego del análisis pragmático-discursivo de las secuencias ecoicas registradas en las payadas bonaerenses que integran el corpus (mediante *autorrepetición* o *alorrepetición*) se observa que, en el marco de la interacción verbal coconstructiva de los participantes, la utilización de las repeticiones ecoicas pone en juego múltiples habilidades lingüísticas e interaccionales en boca de los payadores y del público asistente. Así, se evidencia que las reiteraciones observadas tienen la finalidad de crear y recrear enlaces colaborativos entre los payadores participantes entre sí y hacia el auditorio presente que demuestra una participación activa e integrada mediante las exclamaciones

ecoicas expresivas de ponderación.

En un sentido amplio, se evidencia que las secuencias ecoicas que se registran con mayor frecuencia se emplean con la finalidad de manifestar conformidad con lo expresado por el interlocutor y operan como elementos de cohesión y refuerzo de imagen positiva. Por su parte, el grupo de repeticiones que indican desacuerdo con lo expresado e implican un reajuste expresivo de la interacción se registra con escasa presencia en el corpus de payadas abordadas.

En particular, dentro de la categorización de las repeticiones de *progresión parafrástica* el recurso de la *amplificación* es el más utilizado. Los payadores retoman una palabra de su interlocutor y añaden una novedad de orden temática y expresiva. Por lo general, la palabra que funciona como eco se ubica en posición final de la emisión de un payador y en posición inicial de la emisión del interlocutor que la recupera. De esta forma, las secuencias ecoicas amplificadas se convierten en enlaces colaborativos del “duelo verbal” y posibilitan la progresión interlocutiva de la payada con elevado valor solidario y afiliativo.

Por su parte, los procedimientos que implican una reformulación aparecen en sus formas sinonímicas e hiperonímicas con menor frecuencia. Y el eco de carácter prospectivo, que requiere de una elaboración mayor que el resto de las repeticiones, se observa con poca presencia en las payadas registradas.

En relación con las expresiones ecoicas en boca del público se advierte el uso expresivo y ponderativo de la interacción. De esta forma, el auditorio adquiere un rol integrado y forma parte activa del intercambio.

Las estructuras ecoicas de autorrepetición y alorrepetición registradas son empleadas por payadores hablantes de diferentes edades y con similar frecuencia entre participantes masculinos y la payadora mujer.

En suma, las secuencias ecoicas interaccionales, al interior del propio discurso o en colaboración con el de su interlocutor, se presentan en las payadas observadas como un elemento pragmático-discursivo estratégico dentro del conjunto de recursos empleados para la coconstrucción de imágenes sociales de los payadores en el sudoeste bonaerense.

Bibliografía

Alonso-Cortés, A. (1999). “Las construcciones exclamativas. La interjección y las

- expresiones vocativas”, en: Bosque Muñoz, I. y Demonte Barreto, V. (eds.). *Gramática descriptiva de la Lengua Española*. Vol. III, Madrid, Espasa, pp. 3993-4050.
- Bravo, D. (2002). “Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción”, en: Bravo, D. (Ed.). *Actas del I Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Estocolmo.
- Bravo, D. (2005). “Competencia en la Pragmática sociocultural del español. Actos de habla y cortesía”, en: Briz, A. et al. (Eds.). *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia, Univ. de Valencia. www.edice.org. Consultado: 31 de enero 2015.
- Bravo, D. (2008). “Situación de habla, recursos comunicativos y factores lingüísticos en la interpretación de objetivos de cortesía”, en: Briz, A. et al. (Eds.). *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Valencia, Univ. de Valencia. www.edice.org. Consultado: 31 de enero 2015.
- Bravo, D. (2009). “Pragmática, Sociopragmática y Pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción”, en: Bravo, D. Hernández Flores, N. Cordisco, A. (Eds.). *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*, Buenos Aires, Dunken, pp. 31-68.
- Briz, A. (2002). “La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española”, en: Bravo, D. (Ed.). *Actas del I Coloquio Internacional del Programa EDICE*, Estocolmo.
- Brown, R. y Gilman, A. (1960). "The pronouns of power and solidarity", en: Sebeok, T. (Ed.). *Style in Language*, Massachusetts Institute of Technology, New York, pp. 253-275.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987). *Politeness: some Universals in Language Usage*, Cambridge, Press.
- Camacho Adarve, M. (2001). “Reflexiones sobre la repetición en el discurso oral”, en: *Tonos digital*, nº 2.
- Duranti, A. (2000). “Métodos etnográficos”, en: *Antropología lingüística*, Cambridge, University Press.
- Fant, L. y Granato, L. (2002). “Cortesía y gestión interrelacional: hacia un nuevo marco conceptual”, en: *Stockholm Studies in Interaction, Identity and Linguistic Structure*, SIIS Working Papers IV, Estocolmo, Universidad de Estocolmo.
- Gumperz, J. (1982). *Language and social identity*, New York, Cambridge University

Press.

- Gumperz, J. (2001). "Interactional Sociolinguistics: A Personal Perspective", en: D. Schiffrin, D. Tannen y H. Hamilton, (Eds.). *The Handbook of Discourse Analysis*. Malden, MA: Blackwell, pp. 215-228.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal, Estudio pragmalingüístico*, Madrid, Gredos.
- Haverkate, H. (2002). "El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española", en: Bravo, D. (Ed.). *Actas del I Coloquio Internacional del programa EDICE*, Estocolmo.
- Hernández Campoy, J. M. y M. Almeida (2005). *Metodología de la investigación sociolingüística*. Málaga, Editorial Comares.
- Hymes, D. (1974). "Hacia una etnografía de la comunicación", en: Garvin, P. y Lastra de Suárez, Y. *Antología de estudio de etnolingüística y sociolingüística*, Universidad Nacional Autónoma, México.
- Isolabella, M. (2012). "Estructuras de improvisación en la payada rioplatense. Definición y análisis", en: *Revista argentina de musicología*. Disponible en: <http://ojs.aamusicologia.org.ar/index.php/ram/article/view/110> Consultado: 30 de enero 2015.
- Moreno Fernández, F. (1990). *Metodología lingüística*, Madrid, Gredos.
- Rigatuso, E. M. (1992). *Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense (1830-1930)*, Tesis doctoral, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur, Bahía Blanca.
- Tannen, D. (1991). *¡Yo no quise decir eso!: Cómo la manera de hablar facilita o dificulta nuestra relación con los demás*, Barcelona, Paidós.
- Tannen, D. (2004). "Interactional Sociolinguistic", en: Ammon, U.; Dittmar, N.; Mattheier, K; Trudgill, P. (Eds.). *Sociolinguistics: An International Handbook*, Berlin, Walter de Gruyter.
- Van Dijk, T. A. (1983). *La ciencia del texto*, Barcelona-Buenos Aires, Paidós.
- Vigara Tauste, A. M. (1997-1998). "Comodidad y recurrencia en la organización del discurso coloquial". Disponible, en: http://www.ucm.es/OTROS/especulo/numero7/vig_como.htm Consultado: 10 de agosto 2013.